

[PortSide NewYork is a living lab for better urban waterways.](#) We are an innovative non-profit created in 2005 to connect New Yorkers to the benefits of our waterways and ports and more fully tap the potential of our harbor. PortSide serves people of all ages, incomes, with a special focus on connecting NYC's economically and socially distressed communities. We bring the community afloat and community ashore closer together for the benefit of both, via programs in education, arts, and job training. We provide physical experiences and digital programs on and off our flagship, the historic tanker MARY A. WHALEN. She is part of our e-museum www.RedHookWaterStories.org that tells the story of this peninsula along a water theme, and tells NYC's maritime history in microcosm.

IT

[PortSide NY e' un "laboratorio vivente" per una navigazione interna migliore \(per migliori vie di acqua urbana\)](#)

L'organizzazione, no-profit ed innovativa, e' stata creata nel 2005 per collegare i newyorkesi ai benefici dei nostri corsi d'acqua e dei porti ma soprattutto per la piena valorizzazione della potenzialita' del nostro porto.

PortSide e' per tutte le eta', reddito e dedica un'attenzione speciale alle relazioni con le comunita' newyorkesi economicamente e socialmente disagiate.

Avviciniamo le comunita' a galla e a terra per benefici reciproci, con programmi rivolti all'educazione, all'arte ed alla formazione professionale.

Forniamo un'esperienza fisica a bordo, programmi digitali internamente ed esternamente alla nostra sede e fiore all'occhiello, la storica nave cisterna MARY A. WHALEN.

Essa e' anche parte del nostro e-museo www.RedHookWaterStories.org, che racconta la storia di questa penisola insieme al tema acqua ed alla storia marittima di NYC in microcosmo (miniatura).

[MARY A. WHALEN](#) You can hear an audio tour at <http://bit.ly/MARYtour>. The MARY is a Red Hook artifact of **national significance**. She is the last of her kind in the USA and on the National Register of Historic Places. She was involved in a major 1975 Supreme Court decision, US vs Reliable Transfer which determined that guilty parties have to pay damages proportional to blame. Oddly, before that it was a 50/50 split! The MARY was **built in 1938** for **Ira S. Bushey & Sons**, a nationally significant Red Hook shipyard, fuel terminal, and fuel delivery company at the foot of Court Street. Bushey's built over 200 vessels and ran a large fleet of tankers, tugs and barges. They went out of business in the 1980s. The MARY went out of service in March 1994 and became a floating office and dock for the Erie Basin Bargeport in Red Hook. In 2006, she became PortSide's flagship.

MARY A. WHALEN - E' possibile ascoltare l'audio tour <http://bit.ly/MARYtour>.

Mary e' un reperto di Red Hook con valore nazionale.

E' l'ultima nave cisterna di questo modello ritrovabile negli Stati Uniti d'America ed e' quotata nel registro nazionale dei luoghi storici.

Nel 1975 fu parte di una fondamentale decisione della Corte Suprema, Stati Uniti vs. Trasferimento Affidabile (Reliable Transfer), che stabilì che le parti colpevoli risarcissero i danni in proporzione alle offese ricevute. Stranamente, prima di questo atto, era diviso 50/50!

La nave cisterna Mary fu costruita nel 1938 per **Ira S. Bushey & Sons**, cantiere navale di Red Hook a livello nazionale, un terminal di deposito e trasporto di combustibile ai piedi di Court street.

La compagnia Bushey costruì più di 200 imbarcazioni e gestì una grande flotta di navi cisterna, rimorchiatori, chiatte fino agli anni '80.

Mary operò fino al marzo 1994 quando divenne un ufficio galleggiante attraccato per il bacino Erie Bargeport in Red Hook. Dal 2006 e' la sede di PortSide.

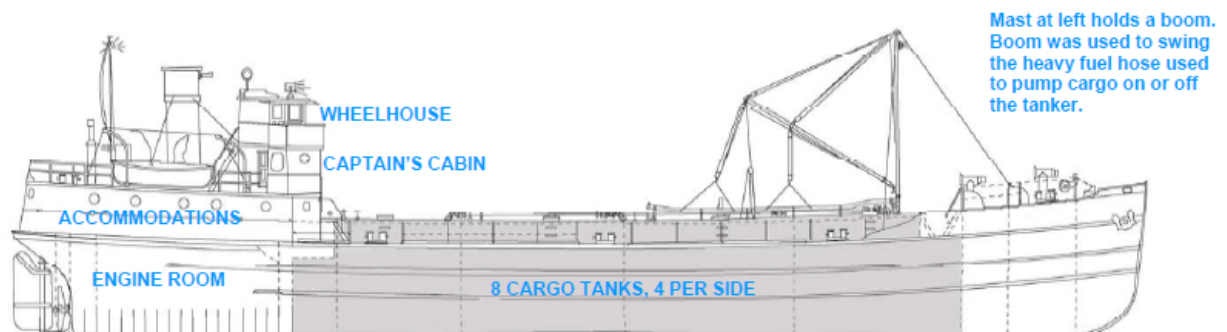
What, When, Where: The MARY is a “coastal tanker” meaning she delivered fuel up and down the coast (not from overseas) and up rivers and little canals doing “creek work.” She worked from Maine to Virginia, based out of NYC. The MARY is 172' long and weighs 613 gross tons. She held 8,019 barrels, and carried gasoline, kerosene, home heating oil and ship fuel (bunker). The MARY's work is still big around here. The port of NY & NJ is the largest petroleum through port in the USA; it is a refining and distribution center for the whole northeast.

Cosa, Quando, Dove: La nave cisterna MARY e' una “ nave cisterna costiera”, cioè consegna combustibile lungo la costa, a nord, sud (non per consegne oltreoceano) e lungo i fiumi o piccoli canali, con un lavoro di insenature “creek work”, dal Maine alla Virginia, partendo da NYC.

Mary e' lungo **172 piedi (mt 52.43)** e pesa 613 tonnellate lorde.

Puo' contenere 8.019 barili e trasportare carburante, cherosene, olio da riscaldamento e combustibile marittimo (bunker).

Il lavoro della nave cisterna Mary e' ancora di grande importanza. Il porto di NY & NJ il piu' grande porto di petrolio negli Stati Uniti; e' il centro di raffinazione e distribuzione per tutto il Nord Est.



Who: Depending on the era and work, **crew size varied**. She started with 9, went up to 11, and then mostly had 7: Captain, Mate, Engineer, Assistant Engineer, Cook and two tankermen. The big strike of 1988-89 knocked out the cook position. We know of one woman crew member, tankerwoman Heidi Benedikt. We have begun interviewing the dozens of crew members and their descendants we know. In 2009, **ship cat Chiclet** came aboard to fulfill the traditional job of keeping the ship rodent free, though sometimes she brings us one as a present! She has been voted one of NYC's top mascots by Time Out NY. She has convinced us to offer Cat WaterStories programs, coming soon.

Chi: A seconda del periodo e del tipo di lavoro, la dimensione dell'equipaggio cambio'. Iniziarono 9 persone, poi 11 ma per la maggior parte del tempo 7: Il capitano, ufficiale di coperta, l'ingegnere, l'assistente ingegnere, il cuoco e 2 carristi. Il grande sciopero del 1988-89 eliminò la posizione del cuoco. Siamo a conoscenza di una donna dell'equipaggio, Heidi Benedikt, carrista. Abbiamo iniziato ad intervistare dozzine di individui, parte del personale di bordo e dei loro discendenti che conosciamo. Dal 2009, da quando salì a bordo, **la gatta di bordo Chiclet** mantiene la nave libera dai roditori, anche se a volte ne consegna uno come regalo! Chiclet è stata votata dalla rivista Time Out NY come una delle top mascots di NYC e ci ha convinto ad offrire un programma di Cat WaterStories, che sarà realizzato molto presto.

Mast at left holds a boom.

Albero a sinistra tiene il boma

Boom was used to swing the heavy fuel hose used to pump cargo on or off the tanker.

Il boma era usato per spostare il pesante tubo di gomma del carburante, per caricare o scaricare il carico dalla nave cisterna.

Aboard the tanker = *A bordo della nave cisterna*

The galley: The galley is cozy but could be a battleground for issues between the crew. When Heidi Benedikt came on in the 80s, the cook dyed all her food pink for months. The last Engineer Jack Silva liked to cook but did not like the captain who did not like peas, so Jack put peas in as many dishes as he could!

The space is built for living on rough seas: the rim around the table edge and the high - sided plate rack kept plates from crashing onto the floor at sea; the table is massively solid. The Webb Perfection stove burns diesel and was patented in 1918, and we still get customer service! The wood paneled cabinet is a fridge and freezer. We know of one cook who was lost overboard at sea.

La cambusa: la cambusa puo' essere un luogo accogliente ma potrebbe essere un campo di battaglia per l'equipaggio.

Quando Heidi Benedikt arrivo' negli anni '80, il cuoco tinse di rosa tutto il suo cibo per mesi. All'ultimo ingegnere Jack Silva piaceva cucinare ma non amava il capitano al quale non piacevano i piselli, cosi' Jack aggiungeva questi nella maggior quantita' possibile! Lo spazio e' costruito per vivere in momenti di mare agitato: il bordo all'angolo del tavolo e la parte superiore del porta piatti impedivano ai piatti di cadere sul pavimento durante il viaggio; il tavolo e' massicciamente solido.

La stufa Webb Perfection brucia diesel ed e' stata registrata nel 1918, ed ancora oggi viene fornito il servizio clienti per questo prodotto! Il mobile con pannelli in legno e' un frigorifero e freezer. Siamo a conoscenza di un cuoco disperso nelle acque.

Bells are direction, jingles are speed:

The MARY is a bell boat, meaning key engine instructions were communicated by bells. The Captain or Mate steered and controlled only the left/right direction with the wheel. They rang a bell and small jingle to send commands about forward/reverse directions and speed to the engineer working two levels down in the fidley, the quirky maritime word for the space over an engine or boiler. The engineer, who couldn't see where the boat was going, responded by moving levers on the brass handled telegraph. Can you find the bells cheat sheet in the fidley?

Le campane sono la direzione, il tintinnio indica la velocita'

La nave cisterna Mary e' una nave con campane. Nel senso che le fondamentali istruzioni di motore venivano comunicate con le campane.

Il Capitano o il compagno stabilivano con il timone solo la direzione a destra o a sinistra. Essi suonavano una campana o un tintinnio per inviare comandi sulla direzione di marcia o direzione opposta e sulla velocita' all'ingegnere che lavorava a due livelli inferiori nel "fidley", il soppalco sopra il motore o caldaia, cosi' chiamato in gergo marittimo. L'ingegnere, che non poteva vedere dove andava l'imbarcazione, rispondeva muovendo le leve del telegrafo di macchina in ottone.

Puoi trovare il promemoria delle campane nel fidley?

Port side (left)side of vessel – parte del porto – parte sinistra della nave

Bow – prua

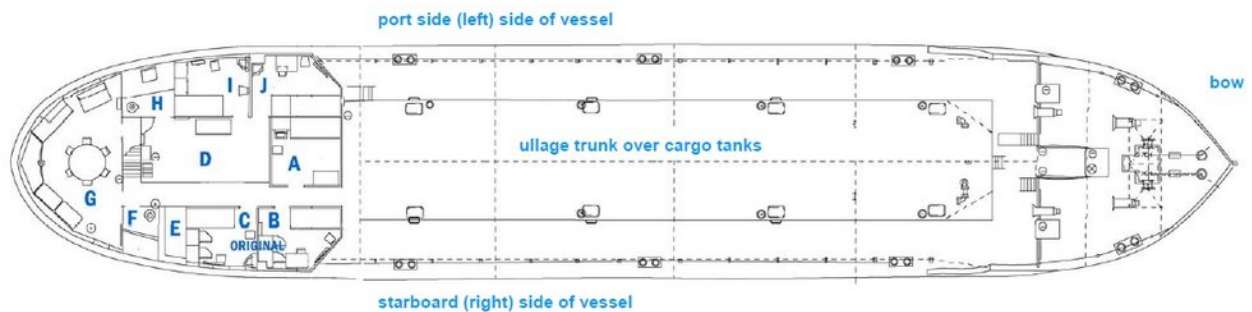
Stern - poppa

Ullage trunk over cargo tanks – spazio libero sopra la cisterna di carico

Starboard (right) side of vessel – tribordo, parte destra della nave

The Captain's Cabin is up one level on the Boat Deck level. Above that is the wheelhouse, also called the pilothouse or "the bridge."

La cabina del capitano si trova ad un livello superiore del ponte dell'imbarcazione. Sopra questo e' la timoniera, anche chiamata "la cabina del pilota" o "il ponte".



Forward of the tanks is a pump room, the forward engine room to power the cargo pumps, and the forepeak that held water. The water cooled the forward engines and served as ballast to weigh the bow down when the tanker was "light" (not loaded).

Dopo i serbatoi, troviamo la sala pompe, un motore frontale per alimentare le pompe ed il gavone di prua per contenere l'acqua.

L'acqua raffreddava i motori frontali e serviva come zavorra per equilibrare la prua verso il basso in caso di imbarcazione "leggera" (non a pieno carico)

A – Cabin for 2 Tankermen - *cabina per 2 carristi* (Tankerman – carrista)

B - Mate + one - *Compagno + 1*

(Spaces B+C were combined into one office space by the last owner and are now main PortSide office space)

(Spazi B+C sono stati uniti in un locale ufficio dall'ultimo proprietario ed ora costituisce il principale spazio ufficio di PortSide).

C – Cook & Able Bodied Seaman (a crew rank)

Cuoco + marinaio scelto

D – The fidley, a space over an engine or boilerwhere the speed of the ship is controlled

spazio soppalco sopra il motore e/o la caldaia, ...dove viene controllata la velocità dell'imbarcazione

E – Paint & Gyro Compass locker (now electrical locker)

Armadietto della bussola giroscopica (ora armadietto pannello elettrico)

Gyro Compass Ullage trunk (the elevated part of a tank for liquid cargo)

cisterna a bussola giroscopica

F – Officer's Head ("head" is the maritime word for both bathroom and toilet)

Bagni degli ufficiali

G – Galley - *cambusa*

H – Crew's Head ("head" is the maritime word for both the bathroom and a toilet)

Bagni dell'equipaggio

I - Assistant Engineer + one crewmember

(This was converted to an office space by last owner and is office of our President)

Assistente ingegnere + 1 membro dell'equipaggio (questo e' stato convertito in uno spazio ufficio dall'ultimo proprietario ed e' l'ufficio del nostro presidente).

J – Engineer – Ingegnere

4. the brass-handled **telegraph** (a ship telegraph, not the one invented by Morse)
telegrafo di macchina in ottone (chadburn..?)

Cargo tank monitoring and safety devices relating to temperature, pressure and ullage.

Dispositivi di controllo e sicurezza della cisterna di carico per quanto concerne la temperature, la pressione e lo spazio libero.

After the loading is completed, the ullages are measured, that means the distance from a given datum on the tank top to the surface of the oil is measured.

a caricazione terminate vengono misurati gli "ullages", cioe' le distanze dalla superficie del carico fino ad un segno marchiato nella parte superior delle cisterne.

TANKER - petroliera, nave cisterna

WATERWAYS - vie navigabili interne - navigazione interna

SHIPYARD – cantiere